

CURRICULUM VITAE

Zuriñe Sanz-Villar
zurine.sanz@ehu.eus

IKASKETAK

2017.01.03 – 2017.01.31	Humboldt Universität zu Berlin unibertsitatean ikerketa egonaldia UPV/EHUko ikerketarako diru-laguntza bati esker
2015/2016 ikasturtea	Hizkuntzaren Azterketa eta Prozesamendua masterra hasi
2015.07.09 – 2015.08.07	Southwest University for Nationalities unibertsitatean (Chengdu, Txina) egonaldia USACeko beka bati esker
2015.03.05	Doktore-tesiaren defentsa: <i>Unitate fraseologikoen itzulpena: alemana-euskara</i> . Bikain Cum Laude. Doktoretza Sari Berezia
2014.10.24 – 2014.12.10	Nevadako Unibertsitatean (Reno) ikerketa egonaldia USACeko beka bati esker
2013.01.01 – 2013.04.01	Ikerketa egonaldia IDS-en (<i>Institut für deutsche Sprache</i>) DAADko beka bati esker
2013.03.18 – 2013.03.23	Corpusgintzaren inguruko mintegia Heidelberg-en (<i>Europäisches Zentrum für Sprachwissenschaften</i>)
2010 – 2011	Tesi-proiektua inskribatu Izenburua: Unitate fraseologikoen itzulpena: alemana-euskara. Literatur testuen corpusean oinarritutako analisisa
2008 – 2010	Doktorego programa, Hizkuntzalaritza Aplikatua (UPV/EHU)
2004 – 2008	Itzulpengintzan lizentziaduna Heidelberg-eko Ruprecht-Karl Unibertsitatean.
2003 – 2004	Itzulpengintza eta Interpretazioko bigarren ikasturtea Heidelberg-eko Unibertsitatean Erasmus bekari esker
2002 – 2003	Itzulpengintza eta Interpretazioko lehen ikasturtea Granadako Unibertsitatean
2002	Ohorezko matrikula batxilergoan

LAN ESPERIENZIA

2017.02.01 – 2017.02.03	Irakasleentzako Erasmus+ mugikortasun deialdiaren baitan, irakas-kuntza egonaldia Freie Universität Berlin-en
2011tik – gaur arte	Irakasle eta ikertzailea UPV/EHUn
2011ko otsaila – maiatza	Alemaneko irakaslea Elduairen hizkuntza eskolan, Donostia-San Sebastián
2010 – 2011ko urtarrila	Ikertzailea, Eusko Jaurlaritzako doktorego aurreko bekari esker

BESTELAKO IKASTARO ETA MINTEGI ESANGURATSUAK

2018ko abuztua – iraila	Interpretazio ikastaroa (<i>Intensivkurs Dolmetschen</i>) (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
2018ko ekaina	Formación en rastreo ocular (<i>eye-tracking</i>) para la investigación en Traducción e Interpretación y Adquisición de Lenguas (20 ordu, UPV/EHU)
2017ko maiatza	Visibilidad de la producción científica (4 ordu eta erdi, UPV/EHU)
2016ko iraila – abendua	DOITU Lantegia: Zer hobetu dezaket nire irakaskuntzaren plangintzan? (50 ordu, UPV/EHU)
2016ko azaroa	Metodologías activas y trabajo en equipo (2 ordu, UPV/EHU)
2016ko uztaila	III Seminario de especialización en didáctica de la traducción (15 ordu, Universidad Autónoma de Barcelona)
2016ko urtarrila	Publicar en revistas y libros de calidad en ciencias sociales y humanidades (4 ordu, UPV/EHU)
2014ko urtarrila – maiatza	Ahozko jarduna hobetzen (22 ordu, UPV/EHU)
2014ko apirila	Ikus-entzunezko itzulpen ikastaroa (8 ordu, Bilbo)
2013ko abendua	Euskal HGLaren itzulpen tailerra (9 ordu, UPV/EHU)
2013ko uztaila	“Itzulpenaren teoria eta praktika: bideak urratzen” mintegia (14 ordu, Baiona)
2012ko ekaina	L ^A T _E X ikastaroa (12 ordu, UPV/EHU)
2012ko ekaina	Literatura Unibertsala itzultzen (14 ordu, UEU)
2012ko otsaila – ekaina	<i>English for academic purposes</i> ikastaroa (34 hours, UPV/EHU)
2012ko martxoa – ekaina	Ingeles ikastaroa, <i>Test of Performance for Teaching at University Level Through the medium of English</i> azterketa prestatzeko (26 ordu, UPV/EHU)
2011	Lokalizazioa eta ikus-entzunezko itzulpena (375 ordu, Universitat Oberta de Catalunya)
2010eko azaroa	Nola idatzi eta argitaratu artikulu zientifiko bat (15 ordu, UPV/EHU)
2010eko uztaila	Itzulpengintzako teknologia laguntzaileak: joera berriak (5 ordu, UEU)

- 2009 – 2010 Itzulpengintza eta Teknologia
(150 ordu, Universitat Oberta de Catalunya)
- 2009 Wordfast Classic ikastaroa
(12 ordu, EIZIE)

KONGRESUAK

- 2019ko urtarrila Europhras kongresua, Santiago de Compostela
Hitzaldia: *Aproximación al estudio de la traducción de unidades fraseológicas (alemán-euskera) en el aula de traducción*
- 2018ko azaroa PaCor kongresua, Madril
Hitzaldia (O. Andaluz-Pinedorekin batera): *TAligner 3.0: a tool for the creation of parallel and multilingual corpora*
- 2016ko abendua PaCor kongresua, Santiago de Compostela
Hitzaldia: *The compilation and annotation of a parallel and multilingual corpus for analysing literary translations from German into Basque/Spanish*
- 2016ko urria TRALIMA-ITZULIK lantegia, Vitoria-Gasteiz
Hitzaldia: *El uso de corpus comparables en el aula de traducción*
- 2016ko uztaila DidTrad kongresua, Bartzelona
Hitzaldia (E. Manterola eta N. Zubillagarekin batera): *Didáctica de la traducción al euskera. Una aproximación basada en corpus*
- 2015eko iraila TRALIMA-ITZULIK sinposioa, Vitoria-Gasteiz
Hitzaldia: *Fraseología y Estudios de Traducción basados en corpus*
- 2015eko uztaila Europhras kongresua, Malaga
Hitzaldia: *German-into-Basque/Spanish translation analysis of binomials in a parallel and multilingual corpus. Emakume batek idatzitako lan onenari saria*
- 2015eko maiatza Ikergazte kongresua, Eibar
Hitzaldia: *Unitate fraseologikoen itzulpena: alemana-euskara. Cor-pusean oinarritutako analisisa*
- 2015eko apirila TRALIMA-ITZULIK sinposioa, Vitoria-Gasteiz
Hitzaldia: *Indirect translations: German (Spanish) to Basque*
- 2015eko apirila STIAL kongresua, Salamanca
Hitzaldia (N. Zubillagarekin batera): *Análisis basado en corpus de la traducción de los verbos de movimiento del alemán al euskera*
- 2014ko abendua Basque Language Day Conference, Reno
Hitzaldia: *Analysing literary translations form German into Basque based on a parallel and multilingual corpus*
- 2014ko iraila Europhras kongresua, Paris
Hitzaldia: *A corpus-based analysis of the translation of somatic phraseological units from German into Basque*
- 2014ko martxoa Nazioarteko I. Hermeneus kongresua, Soria
Hitzaldia: *La traducción de somatismos en un corpus trilingüe (alemán-español-euskera)*

2013ko abuztua	ESTko 7. kongresua, Germersheim Hitzaldia (N. Zubillaga eta I. Uribarrirekin batera): <i>Analysing literary translations from German into Basque with a parallel and multilingual corpus</i>
2013ko urtarrila	AIETI: Traducimos desde el Sur, Las Palmas de Gran Canaria Hitzaldia: <i>Análisis trilingüe de las traducciones del alemán al euskera</i>
2012ko urria	TRALIMA-ITZULIK sinposioa, Vitoria-Gasteiz Hitzaldia: <i>Dos estudios basados en corpus de las traducciones del alemán al euskera</i>
2012ko abuztua	Europhras kongresua: Phraseologie und Kultur, Maribor Hitzaldia: <i>Korpusbasierte Analyse von Somatismen (Deutsch-Baskisch)</i>
2011ko azaroa	Frasespal, Santiago de Compostela <i>Alemán-Español/Gallego</i> Hitzaldia: <i>Hacia la construcción de un corpus digitalizado, paralelo y trilingüe (alemán-español-euskera)</i>
2010eko iraila	Fage kongresua: Performanz, Valentzia Hitzaldia: <i>Fraseología contrastiva: alemán-euskera</i>

ARGITALPENAK

- Sanz-Villar, Zuriñe (onartutako argitalpena): *An analysis of Basque collocations formed by onomatopoeia and verbs in a translational corpus of literary texts*. In Natalia Filatkina, Elisabeth Piirainen, Sören Stumpf & Christian Pfeiffer: *Formulaic language and new data*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Sanz-Villar, Zuriñe (2019): *An Overview of Basque Corpora and the Extraction of Certain Multi-Word Expressions from a Translational Corpus*. In Irene Doval Reixa & María Teresa Sánchez Nieto: *Parallel corpora for contrastive and translation studies: New resources and applications*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Sanz-Villar, Zuriñe (2018): Diseño, descripción y análisis de un corpus multilingüe (alemán-español-euskera). *TRANS: Revista de Traductología*, 22, 133-148.
- Sanz-Villar, Zuriñe (2018): Interference and the translation of phraseological units in a parallel and multilingual corpus. *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 63 (1), 72-93.
- Sanz-Villar, Zuriñe (2016): *German-into-Basque/Spanish translation analysis of binomials in a parallel and multilingual corpus*. In Gloria Corpas Pastor: *Computerised and corpus-based approaches to phraseology: monolingual and multilingual perspectives*. Geneva: Editions Tradulex.
- Sanz-Villar, Zuriñe (2016): Unitate fraseologikoen itzulpena: alemana-euskara. *Literatur testuen corpusean oinarritutako analisia. Uztaro*, 99, 137-138.
- Manterola Agirrezabalaga, Elizabete; Sanz-Villar, Zuriñe & Zubillaga Gómez, Naroa (2016): Baskická literature a překlad. *Plav*, 11, 44-50.
- Sanz-Villar, Zuriñe (2015): Alemanetik euskaratutako unitate fraseologikoen itzulpen-azterketa. *Tesiaren nondik norakoak. Senez*, 46, 211-230.
- Sanz-Villar, Zuriñe & Zubillaga Gómez, Naroa (2015): *La traducción de los verbos de desplazamiento del alemán al euskera. Una aproximación basada en corpus*. In María Ángeles Recio Ariza; Belén Santana López; Manuel de la Cruz Recio & Petra Zimmermann González: *Interacciones / Wechselwirkungen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Sanz-Villar, Zuriñe (2015): *Unitate fraseologikoen itzulpena: alemana-euskara. Literatur testuen corpusean oinarritutako analisisa*. UPV/EHU: EHUko Argitalpen Zerbitzua.
- Sanz-Villar, Zuriñe (2015): *Unitate fraseologikoen itzulpena: alemana-euskara. Corpusean oinarritutako analisisa*. In Miren Josu Omaetxebarria Ibarra, Ainhoa Latatu Nuñez & Iñaki Alegria Loinaz: *I. Ikerlagazte Nazioarteko Ikerketa euskaraz*. Bilbo: UEU.
- Zubillaga Gómez, Naroa; Sanz-Villar, Zuriñe & Uribarri Zenekorta, Ibon (2015): *Analyzing literary translations from German into Basque with the aid of a multilingual parallel corpus*. In Claudio Fantinuoli & Federico Zanettin: *New Directions in corpus-based translation studies*. Berlin: Language Science Press.
- Barambones Zubiria, Josu; Manterola Agirrezabalaga, Elizabete; Sanz-Villar, Zuriñe; Uribarri Zenekorta, Ibon; Zubillaga Gómez, Naroa (2015): *Itzulpen ikasketak eta euskara*. In José Jorge Amigo Extremera: *Traducimos desde el Sur*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica, ULPGC.
- Sanz-Villar, Zuriñe; Gómez Zubillaga, Naroa & Uribarri Zenekorta, Ibon (2015): *Estudio basado en corpus de las traducciones del alemán al vasco*. In María Teresa Sánchez Nieto: *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application*. Berlin: Frank & Timme.
- Sanz-Villar, Zuriñe (2013): *Korpusbasierte Übersetzungsanalyse von Hand-Somatismen (deutsch-baskisch)*. In Melanija Fabčić; Sabine Fiedler & Joanna Szerszunowicz: *Phraseology in Interlingual and Intercultural contact*. Maribor: Zora.
- Sanz-Villar, Zuriñe (2013): *Hacia la creación de un corpus digitalizado, paralelo, trilingüe (alemán-español-euskera)*. In Carmen Mellado; Patricia Buján; Nely M. Iglesias; M. Carmen Losada & Ana Mansilla: *La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción*. Munich: Peniope.
- Sanz-Villar, Zuriñe (2012): *Hacia un análisis de unidades fraseológicas del alemán al euskera desde un punto de vista traductológico*. In Heike van Lawick & Brigitte Jirku: *Übersetzen als Performanz*. Berlin: LiT Verlag.
- Sanz-Villar, Zuriñe (2011): *Alemanetik euskarara itzulitako unitate fraseologikoen azterketarako jarraibideak*. *Senez*, 41, 125-138.

IRAKASKUNTZA

Orain arte (2010/2011 ikasturtean hasi eta 2018/2019 ikasturtera arte) emandako ikasgaien zerrenda:

- C/A Itzulpen Orokorra II: Alemana-Gaztelania (gaztelania)
- Itzulpen Berezitua III (zientifiko-teknikoa eta ikus-entzunezkoa): Alemana-Gaztelania (gaztelania)
- C/A Itzulpen Orokorra I: Alemana-Euskara (euskara)
- C Hizkuntzako Itzulpen Praktikak I: Alemana-Gaztelania/Euskara I (euskara eta gaztelania)
- C Hizkuntzako Itzulpen Praktikak II: Alemana-Gaztelania II (gaztelania)
- C Hizkuntzako Itzulpen Praktikak III: Alemana-Gaztelania III (gaztelania)
- Bigarren Hizkuntza II: Alemana (alemana)
- Itzulpen Praktikak II: Ingelesa-Gaztelania II (gaztelania)
- Interpretazioaren teoria eta modalitateak (euskara)

HIZKUNTZAK

Hizkuntzetarako Europako Erreferentzia Esparru Bateratuaren arabera:

Hizkuntza	Maila
Euskara	C2
Gaztelania	C2
Alemana	C1
Ingelesa	C1
Italiera	B2
Txinera	B2 (HSK4)

INFORMATIKA

- Testu tratamendurako programak: Microsoft Office (Word, Excell...), LibreOffice (Writer, Calc...), \LaTeX
- Itzulpenerako programak: Trados, Wordfast, OmegaT, Anaphraseus
- Programazio lengoaiak: Python